

及傈僳族语言文字

(三) 文献研究

木玉璋◎编著



傈僳族语言文字及文献研究（三）

傈僳族音节文字文献资料汇编

木玉璋 译注

余向仁 资料提供
光那巴

知识产权出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傈僳族音节文字文献资料汇编/木玉璋编著. —北京: 知识产权出版社, 2006. 10
(傈僳族语言文字及文献研究)

ISBN 7-80198-587-7

I. 傈... II. 木... III. ①傈僳语—音节—文献—汇编 ②傈僳语—文字—文献—汇编 IV. H256

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 132064 号

傈僳族语言文字及文献研究·傈僳族音节文字文献资料汇编

编 著: 木玉璋

责任编辑: 石红华 纪萍萍

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

邮 编: 100088

网 址: <http://www.cnipr.com>

电子信箱: jpp99@126.com

电 话: 010-82000860 转 8130

传 真: 010-82000860-8129

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

经 销: 新华书店及相关销售网点

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 24.375

版 次: 2006 年 12 月第一版

印 次: 2006 年 12 月第一次印刷

字 数: 2160 千字

总 定 价: 900.00 元

ISBN 7-80198-587-7/H · 016

如有印装质量问题, 本社负责调换。

译注者的话

《人类繁衍和占卜历法书》是根据内容定名的，原为《占卜书》（Zitotet）。据考证是汪忍波（Ngual sseixbbo）写，他的学生光那巴手抄本，书写年代不清楚。在《汪忍波自传》（简称《自传》）里提到的傈僳古代有“獐皮文字”的典故，《自传》又称为《獐皮文书》（La jjix totet），是1945~1946年写的。

这是在音节文字文献里较为完整的两部，写在54开的白棉纸上，47页4200多字，用布包皮。汪忍波亲密学生光那巴（Gguat na ba）收藏在蜂箱里，避免了“五八年”和“文化大革命”的烧毁。1982年去调查时，提供给了我们。《獐皮文书》是汪忍波二儿子余向仁老师提供的。现存维西傈僳族自治县民委会。记述了旧社会，他在封建领主的统治下，同千万个傈僳族农民一样，过着悲伤贫困的生活，具有一定的代表性。通过它我们也了解到创造音节文字的历史背景。

此书的重要，是因为有一个与十二兽象和八方位中心相配的太极图。内涵丰富，接近古代先天八卦河图，天文历法，社会历史等，是现在我们了解傈僳族先民认识自然、识别社会的重要文献。专家认为先天八卦是伏羲、夏禹周文王创造，起源于西羌，传入中原，成为中华民族共同财富。

我们从天文学和民族学的角度进行了一些研究，写出了《汪忍波獐皮文书的傈僳太极图》、《傈僳族音节文字文献中的历法》。《獐皮文书》（即《自传》）汉译文发表在《维西文史集》中，仅是抛砖引玉。为了便于大家应用、研究和保存文物，现在我们全部用国际音标、新傈僳文、老傈僳文音译，汉文直接意译，附原文手抄本文、原文复印本，这样在我们译漏或有错之处可以核实原文纠正。



傈僳音节文字创制者汪忍波

一八九九—一九六五年

傈僳音节文字

目 录

(一)《獐皮文书》(又称《汪忍波自传》)

1.《獐皮文书》译注	3
2.《獐皮文书》汪忍波音节文字版	9
3.《獐皮文书》汪忍波音节文字、国际音标、新傈僳文、老傈僳文、汉字对照	53

(二)《人类繁衍和占卜历法书》

1.《人类繁衍和占卜历法书》译注	149
2.《人类繁衍和占卜历法书》汪忍波音节文字版	154
3.《人类繁衍和占卜历法书》汪忍波音节文字、国际音标、新傈僳文、老傈僳文、汉字对照	203

(三)《洪水滔天的故事》

《天翻地覆的故事》(创世纪)	375
----------------------	-----

附录	389
----------	-----

獐 皮 文 书

LÀJJIX JOL ET
T—JU . , LO:T

中 文 史 教

TILOL XILAI
T:OL . . RL--P

《獐皮文书》译文

从前，有人说古时候傈僳族没有文字。因为傈僳文写在獐皮上，被狗吃掉了^①。我就不相信这种说法是真的。汉人、藏人和纳西人都有文字，所以我就考虑起文字的问题，便创造起了文字。

要是文字真的被狗吃掉了，那么狗可以吃得掉一个人的书，怎么能够把所有人的书吃掉呢？各人自己思考去吧，终会理解到的。从前的土司^②为了不让傈僳人读书识字，便说傈僳人没有文字，就把没有文字的原因都推到狗的身上。他们怕傈僳人有了文字以后，自己起来掌权，所以不让傈僳人有文字。人们还没有理解到这一点。

傈僳族是刻木记事的。刻木不能记人的名字，刻木记事过两代、三代就会把真实的事说成假的了！因为是记在木刻上，一两可以说成十两，还可说成是一百两。由于刻木记事，只要有欺骗本领的人，一两说成十两，也就十两了，一百两也会就成一两了。反正傈僳族没有文字吃了苦头也是应该的了。我理解到了文字的意义，要是把事件用文字记载下来，一人说不明白，十人会帮助说明白的，写成了文字，想欺骗也骗不了啦，说的也有根据。可惜别人有文化，有权有势，咱们还没有理解到这些。

现在是民国时代，是一千种（表示多数）文字都可以使用和学习的时代了。

住在叶枝岩瓦洛米俄巴^③，在古代汪那别^④的地基上居住的我，是序猪（1899）的人。由于父母不和睦，怀了我之后，母亲就不想把我生下来，快要生我的时候，到依夸底^⑤把肚子伏在水井木架上想把我碾压死流产，想把尸体（流产的）都扔在那远出去，然而死不掉，在腊月的一天我出世了。生下来以后，母亲把我抛弃在那里，跑到依夸底的怒波家去。怒波对她说：“不能这样做啊！”她帮助我母亲把我抱回来，洗净身上的灰尘，放在火塘边的灶灰中抚养，后来由于起名不合适，我没有一天不得病。

^① 传说古时候傈僳族和汉族一样是有文字的。汉字写在棉布和石板上，狗不能吃，也烂不掉，而傈僳文则写在獐皮上，后来被狗吃掉了，所以傈僳族至今没有文字。群众借用这个典故，曾把这本《自传》也称做《獐皮文书》。

^② 据《维西县志稿·职官》记载，有36个土司。清代学者余庆远在《维西闻记录》中说在维西“大户繁者土千总土把总”。据考证汪忍波家乡土司的家谱共十代，从明朝末年起大约300年，到1949年人民解放战争胜利才结束。

^③ 位于维西县城北40公里，美国学者洛克对这一带地形当时有个较准确的描述：“离开叶枝的土司衙门，我们爬上经过叶枝河的澜沧江，经过迪古村。路又是很窄，到处是直下澜沧江的滑坡，澜沧江像一个水车。然后我们过岩瓦洛时，围绕沙石悬崖，斜坡上长着夏树和核桃树。村子附近的梯田坡地，种着玉米、稻谷和芭草，然后经过的村庄是普乐子和子里，每个村都在一条小河附近”。这就是汪忍波故乡。（见《中国西南古纳西王国》第四篇第二章第七节）。

^④ 叶枝一带傈僳族祭天神的习俗，汪那别是古代第十一世祭祀的主持人。

^⑤ 依夸底，汪忍波第二故居，距米俄巴东南四华里左右，汪忍波去世时就在这里，现在墓基也在这里。



父亲到奇科拉填古达（地名，德钦县境夏友地区）去种包谷，母亲把我背在背上，心中想：“死就让他死去吧！”父亲知道后，赶回来照料我，为我祭鬼，我的病似乎真的好了。

节碧基（地名，在叶枝乡境内）我舅舅家的早麦熟了的时候，叫我妈去搓小麦吃，我妈在那里，抽兰花烟也吸出蒿草味儿，嘴里没有味道，回到家中就病倒了。原来我妈是得了霍乱病，三个月才病愈，不能给我喂奶。我也吮不上奶，饭也不吃。父亲说：“要么吃点稀粥，要么喝点肉汤嘛！”，不知他们是怎样把我抚养大的，我真的想不到啊！过了两年，请来了阿依宝和傈僳霜莱格扒，改名为伊波惹，病就真的好了。

我到六岁才懂些事。我是腊鲁儿^①，六岁那一年过火把节的时候，叶枝土司送给我们一块肉^②挂在楼板下，我把它烧着吃掉了，我以为还有很多，再去找时，父亲就用烟锅头砸我的手。这件事，我还记得很清楚。

官历（农历）蛇年三月，东竹林发生战争^③，父亲应征服役。那时我才七岁，我不能砍柴、背水，又没有哥哥，家里有一排麦架子也拆掉当柴烧了，父母说我会走路，会玩要的时候，才会吃肉、吃饭，做事才有力气。

原来我不认识鬼，但我似乎看见鬼了。我面向哪里，哪里就有个像太阳的一个物体来到我眼前，我害怕地躲进了屋里，它似乎又从窗口跳了进来；在窗口上用土塑着八撮，就从这八撮土里跳出来八个孩子，我看都不敢看；似乎还看到天地、菩喇（菩萨）在阴间做些什么，我都真的看到了。我还看到了粗迪巴^④是怎样造出来的。

世界上所有的人，无论怎么死的，都得到管理阴间的阴皇那里去。阴皇居住在西边太阳落下去的平地里，四处垂柳茂密，枝叶交缠，中间竖着木楞子房（寺庙）^⑤。木楞房下方建着一幢两层楼房，旁边是石围子，上面的一层楼里坐着一个红脸的菩喇，旁边坐着的那一个六十一年才改换一次。上边坐在中间的那一个，永远不会死，也不睡觉，放在铁棺材里，他是管理天地间生灵的总管，能明察人间善恶，邪恶与正义，能知以往与将来。能欺骗得了涡撒^⑥，但欺骗不了他^⑦。多少年代的事情他真的都知道。

不到死的时候死去的、自杀死的、父母没有教养好而死去的，死是可以，但不能回到家里来^⑧；饿死的，会变成抽风鬼和鬼魂。人得了病向菩喇祈祷也无用，因为由大

① 注：“腊鲁儿”一词，一是指不同民族通婚后生的子女；还指不同品种杂交的物种；有些傈僳语称纳西族支系的玛丽玛沙人。这里似乎指有特殊性格的混血儿。

② 旧时过火把节，集中在土司衙门前跳舞，由土司按名给白饭两碗，肥肉两片作餐。这里“一块肉”所指就是这个。

③ 据《维西县志》记载，1936年迪庆州中甸县藏族农民反对反动政府苛捐杂税的斗争，似乎是指那一次发生的战争。

④ 婚后因两人不符合八字而产生不吉利的迷信说法的鬼名。

⑤ [Haintji] 也有译“寺庙”的。

⑥ 根据汪忍波用音节文字写的文献《创世纪》与《大鹏鸟的死》相联系起来研究，“涡撒”——“水蛇”、“水神”——“龙”——“天神”是同一概念。那么在本文中的“总管”似乎比“涡撒”（天神）更有威望。

⑦ 同上。

⑧ 傈僳族的丧葬习俗：非命死的人，尸体不能抬回家里，也不能埋在祖埋地里；而且到阴间更会受到惩罚。



的普喇把他放逐在大地上，向天府付讼过了。溺死在江河里的人，让他每天三次浸泡在水中；服毒死的人，让他每天三次发毒的痛苦；吊死的人，让他永远驮上一坨绳子。只有符合八字时候死去的，才让他到好的地方，才有福长寿，这是由“涡撒”安排的。“涡撒”不在天上，在人的村子里，不管哪个村子，每个村边都驻有两个作为使者的米斯^①保佑着村寨的清洁平安，无论是男“晒派”或是女“晒派”②都要听从他的管理。要是会祭的话，有两个好处；即斧子不会砍着人，老虎不会咬人。

到了猪年，奇科拉发生事件，父亲应征服役回来，给妈祭鬼，也没有把病祭好，后来知道是干鬼来咬之后，请来巫师用弩箭去射所有的大树；用红彤彤的火灰到处泼撒赶鬼，但是我妈的病仍然没有祭好，最后才知道是吃鬼来咬。当时我有九岁，所有的衣服都由我来洗，洗得干净不干净那就不管了。有一次我在溪边洗衣服看到水中有亮晶晶的闪宝物，便暗暗地说：“这个宝物若是属于我的就不要消失，若不属于我的就消失掉吧！”就把宝物留在原处回家去了。过后不久我回头去看时闪光的宝物就不见了。从此以后我就真的没有见过鬼了。

猴年，母亲的病治好了，但是父亲又病倒了。按照我们傈僳人的习俗，有了病就得去祭鬼。但家中已经没有什么值钱的东西可以去卖了，只得卖掉一块旱地去祭鬼，后来更是把树子也卖掉了；再没有什么东西可卖的了，也就请不起会祭鬼的人来祭鬼。我十一岁时，妈妈到奇科拉去卖工度日，父亲病在家里，越来越重。

我十一岁就天天跟着巫师学念经，终于学会了一天怎么讲、一年怎么讲、一时怎么讲。到了十二岁，父亲和老巫师东巴看到我能独立念经，看到我这种可怜的情形都哭了起来。煮酒月（腊月）的润月末，父亲去世了。要埋葬父亲办丧事，就把村中央的一块地基典当给了腊波惹，得了一口猪，一坛子酒。讲好以后用三两银子去赎回。不久带去原来典当时刻有三转三道的木刻和三两银子向腊波惹赎地时，腊波惹说“那木刻上的三转三道是表示每年要交三块银元的利息。”我说那是要用三两银子去赎地的。而他说还要我给他三两银子。我家不但什么都得不到，反而还要给他三两银子的利息。真是不幸啊，一块地白白送给他了，我只得了一坛酒、一口猪，后来的一件土布长衫作了父亲的寿衣。别的什么也没有得到。要是有文字的话，就用文字记载下来，地价就是地价，利息就是利息，该合多少明明白白写在纸上，到哪里讲理都有据可查，可惜那时没有文字写下来。又忙于埋葬父亲的遗体^②。

猪年、鼠年是粮食丰收年景，但是我家没有地种粮食。牛年我在新开垦的地土上种了四升包谷，什么收成也没有；甜荞种了十一升，也只收到七升；种了七升苦荞，也只收回种子。去看看荞麦地里，还是和没有种上庄稼一样，辛苦了一年，结果只收着十四升粮食，全家不能在家里待下去了。我的弟弟到阿巴（四川）谋生，妹妹到迪姑（叶枝附近）帮人家放牲畜，我到设通拉（德钦）去讨生活，只有母亲一人在家。到了

① “米斯”为傈僳族中是管理万物的神，包括山神、水神、树神等。

② 傈僳族是土葬的习俗。这一带的傈僳族人死后另选择一个适当的位置，没有其他特殊标志。



过年的时候，一家人也不能团聚在一起，我回到家里，到水碓房（叶枝附近）那里卖柴，只换得两升谷子，也已经吃完了，只有怒纳表送来一升米，才有点吃的。为了讨碗饭吃，大年初二就去帮叶枝土司家挖洋芋。后来又去砍柴卖，一背柴只换得一碗米。人家还嫌柴不好，不来买。别人会挖贝母找钱，可是我不会挖贝母。不幸啊！十三天吃不到饭了，每天只能喝三木碗冷水。想白天死去，还是活到了太阳落山了；想夜里死去，还是熬到了蒙蒙亮的黎明。我妈从罗义到岩瓦，向木三爷家赊了一点钱，说好挖来贝母抵偿。可是每次爬到高山上都遇到下雨，贝母还没有挖，口粮已经吃完了，最后只好空身而回。回到家中找了三次粮食，才接上新粮。我想，咱们地方找不到钱，到藏族地方去挖贝母，做柜子^①会找到一点钱。去过不只三次，但收获甚少；还有我每年都生病欠债以及上面衙门摊派来的各种杂税，每一年都没有办法交清。

龙年，家里生活实在无法过下去了，我的弟弟被木三爷领走，我妹妹也被乍安（地名，在德钦县境）地方的人领去了，家中只剩下我一人。每天都有很多人来逼旧债，都说所欠的债都记在本子里，不还是不行的，连核桃树掉下来的核桃榨的油都得去还债交公款杂税，自己在过年时候连油都吃不上。马年我得了霍乱病，人家都怕传染，没有人来帮助我趴柴，想吃点东西家中的粮食已经吃完了，我病了二十天，后来从安拖若家里赊来了六升荞麦，才有点粮食可吃，人呀，死期不到，病是会好起来的，但是欠下的各种公粮公款越来越多，不交不行。

马年，羊年，（18~19岁）家中只剩下我一个人，无法生活下去。想找个妻子做伴，但家里连一点二道酒、三道酒（指次品酒）都没有，带什么礼物去说亲呢？想煮点酒，也没有粮食，想去买点，也没有钱，说着了也不一定嫁给我。只有我舅舅安多^②带来给我五碗酒去说亲做订婚礼。

说着了妻子，在结婚的时候，家里没有粮食，都是向人家赊来的，后来用去了两年种出来的粮食才还清债的。真是不幸啊！我弟弟被官府抓去服兵役去了，无依无靠。我舅舅家也是穷人，没有钱，也没有牛来为我出彩礼。不幸啊！在同一个太阳下，在同一个地方种地，别人每天有牛十二架十三架来犁地的，当别人种完了庄稼的时候，节令已经过去，借人家的牛来犁，已经是不能种庄稼了。所以我交不起公粮公款和各种苛捐杂税以及债务已经十四年了^③。只要欠着一点，几年之后，变本加厉，就使你承受不起啊！

我父亲生前是很勤奋的穷人，家中没有好地可种，常出外去租地种，少有时间在家，因此，夫妻感情并不十分融洽。种地的时候，父亲在地尾种，母亲就在地头种；她天天骂父亲，又骂我。父亲去世以后生活更加艰苦。为埋葬父亲又欠下了很多债，

^① 汪忍波精通各种农村的工手，如打铁、竹器、木工、石工等。我们去调查时还见到他的遗物。

^② 原文读音 [Ddiol]。

^③ 据考，1937~1945年8月的5年中，维西县征出壮丁（抓兵）约2800名，其中傈僳人就有1700多名；每年每户交公粮公款各种杂税1209元银币。交土司一只羊、一背柴、二斗粮及凡在山上所获之熊胆、鹿茸、麝香、马鹿蹄筋等名目繁多的东西。





我们就煮些酒卖、养猪卖，所有能卖的东西都卖掉了，最后只好靠卖工度日，可是就连能卖工的地方也没有了，最后连吃饭口粮都成了问题。我们曾到别人收过庄稼的地里去拣残粮余穗，一天只捡得一顿。砍柴去卖，一天的工夫，也只换得一顿粮食。去土司家煮酒，两个人劳动一天的工酬，也只能得到春三碓窝的谷子（不到三升）。向别人要点熬过核桃油的油渣滓，人家说：“你自己到核桃树下去拣吃嘛！”冬天，去野外挖山药充饥，去挖的人很多，去了六天挖不到多大一点。春天，去采蕨菜背给汪乃（人名）的妈。因山大路远，路也走不动，采不到什么像样的蕨菜。在路上休息的时候，我用山草学编筷子套，还是会编了^①，但没有时间编正式的筷子套。继续背上蕨菜，到了村里，因为篮子是破底的，只好用蒿枝垫在篮底上，人家看见，说是我的蕨菜篮里塞着蒿枝，不满一篮，只给我六包包谷。虽然只得了一点六包包谷，但在那种条件下，心里还是觉得好像得到了一碗银子似的高兴，因为有九天已经没有闻到过饭的味道了。

有一年，我们拣了些核桃，熬出来的香油舍不得吃，带着油往南走，一直到了维西县城去卖，由于量油的碗大，连工钱都收不回来，只换得一口小猪，我们用绳子把小猪拴起来吆回到家。家里什么家具也没有，连豆腐渣木造的猪槽及煮饭锅，都是我家岳父送来的，家里才有点东西看。

到了猪年，我已经二十五岁了，九月八日是鸡日，我到叶枝岩瓦洛老庄合基土地种麦子。在种地休息的时候，我烟也没有抽，沉思在伤心往事中，忍不住地痛哭起来，顺手在身边摸到一块光滑的硬石板，取下别在帽子上的针，心里朗诵着我所熟悉的念经词句的开头语，把它划下来，那几句是：

光 丁 旦 子 立 囍 光	Li jjuat ol nat mat dy li,
光 丁 旦 子 囗 7 韦	Li jjuat ol nat wat ngax bbai,
光 丁 旦 子 囗 立 片	Li jjuat ol nat wat mat so,
囗 片 旦 子 丶 大	Wat so ol nat pvt ddi gguax,
天 大 丶 立 7	Han ddi pvt mat ngax,
𠂇 𠂇 大 光	Ddyt shil ddyt gguax li,
𠂇 𠂇 旦 子 囗 7 韦	Ddyt shil ol nat wat ngax bbai,
𠂇 囗 旦 子 囗 囗 大	Shit nix olnat bbot bbot gguax,
𠂇 白 旦 子 丶 白 大	Lat wut ol nat luxwut gguax,
𠂇 白 旦 子 丶 几 囗	Lut wut ol nat qair neit ddo,

^① 汪忍波在当地群众中是聪明多艺的人，凡眼睛见到的东西一看就会做。编筷套是要求精细的艺术，一般人是很难学会编的。



田 几 立 子 起 𠂇 六 Qairneit olnat heint ruax rot,
𠂇 丁 立 子 飞 又 关 Ddi jjuat ol nat maiq eilssat,
𠂇 丁 立 子 飞 𠂇 光 Ddi jjuat ol nat maiq gguar li.

写了这些字，再回过头来看看，确实有点像文字的样子，相比较之下，只是字形相同的多一些。

人类的语言是从一种语言里演变出来的，我写了十二本^①。咱们劳动生产的人，没有时间学习、读这么多的东西，所以我就把十二本拼凑成了一个《合订本》^②，虽然像书的样子，但还是不好学，又另外造了一本^③去教给群众。

后来安科用所学到的字，写了奇科拉发生的事件^④。有一次土司看到了，就不准教给（推广）群众了。过了一些时候，省里来了一个察学委员^⑤，把我叫去盘问之后，土司衙门才准许教给群众，才是真的去推广了。由于情况不好，又没有时间多写。要是条件好的话，真想多写下一些好文章啊！

汪忍波先生遗著
余向仁 提供
木玉璋 译注

① 他记录了《祭天神经》上下两集，每集有 12 本，现多数已经遗失。

② 《合订本》指《故事书》，包括《创世纪》、《占卜文书》等。

③ 指《识字课本》或称《傈僳文字典》或称《文字系谱》，他把所造的字，编成大致押韵歌谣式的 291 句教给群众。

④ 据《维西县志》记载，1936 年，迪庆州中甸县藏族农民反抗反动政府苛捐杂税而发生的事件。

⑤ 据 1956 年 5 月西南民族学院图书馆编辑的解放前写的《云南傈僳族及贡山福贡社会调查报告》一书记载，“笔者于 1945 年 10 月 24 日特亲自访问了凹土波君……”（43 页、144 页），所指即是。

说明：

* 我们找到三本《自传》手抄本，所例首创字数不一，有一本是两行，别的一本有三行。这一本是注明汪忍波学生余亲龙先生手抄本，有十三行八十六个字，不相同的三十三个字。

* 本文是严格按原文手抄本译注的。整理版李汝春同志发表在 1989 年 12 月《维西文史资料》第一辑。

* 下文是音标、新傈僳文、老傈僳译音，便于大家使用。



《獐皮文书》汪忍波音节文字版

𠂇 lak^{44}

𠂇 $dʒi^{35}$

𠂇 tho^{31}

𠂇 rui^{31}

班母熟三冕刀直田乙刀
刀子刀姐班母熟采冕要止
宜墨瓦乃张丁立刀酒班孔
不刀毛风毛毛毛毛毛毛毛毛
刀止墨毛毛毛毛毛毛毛毛毛
刀墨瓦风天斟孔孔孔孔孔
空毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛
始毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛毛

幾丁回並又并月天卫甲床三
彥志并并都共歌吉並月汎瓦
ノテ山野光月吉靈瓦卫
今也並刀流金死樂金各丁彥
の當吉靈瓦並月虎吉靈瓦並
フ到左又月回娶那我坐廟
フ立フ元光引眾丁回毛ア立